

VOYAGER 4 / DBP 4

FLY

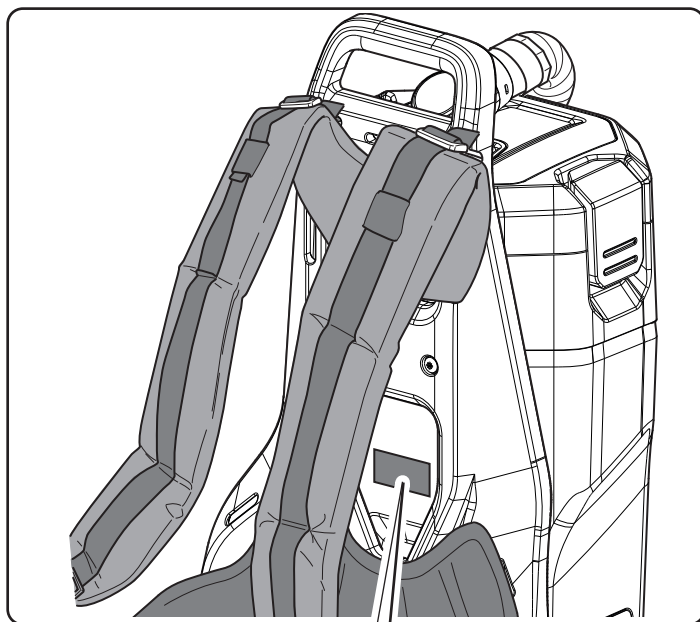


DE Gebrauch und Wartung




8061020
ed. 10/2025





1 — []

CE [] 

MADE IN ITALY

Dry Vacuum Cleaner Mod: [] 2

9 — [] 3

[]

Year: []

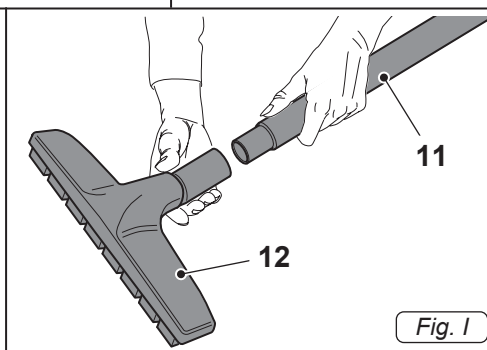
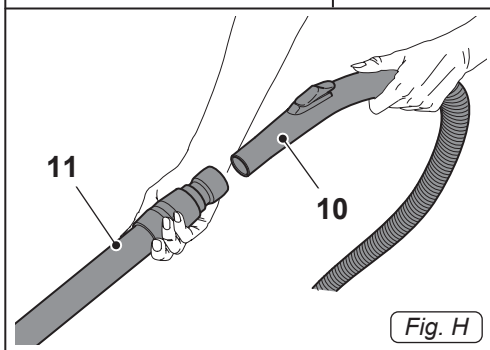
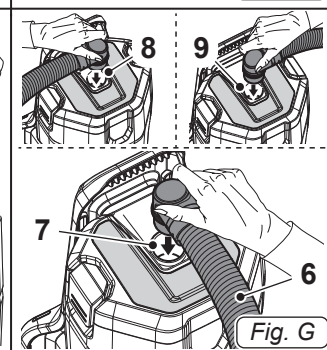
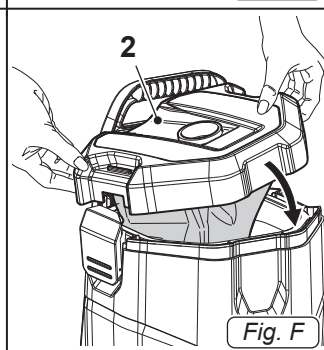
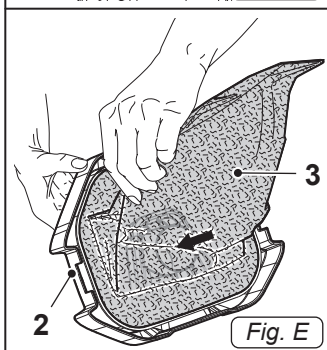
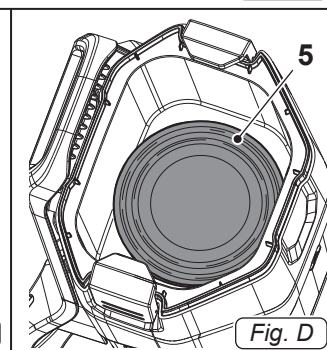
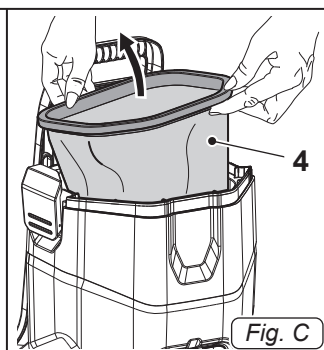
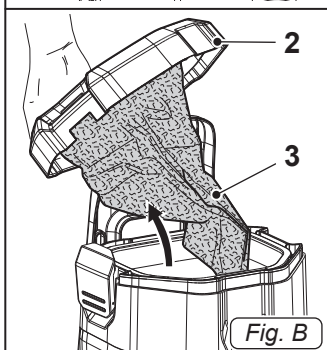
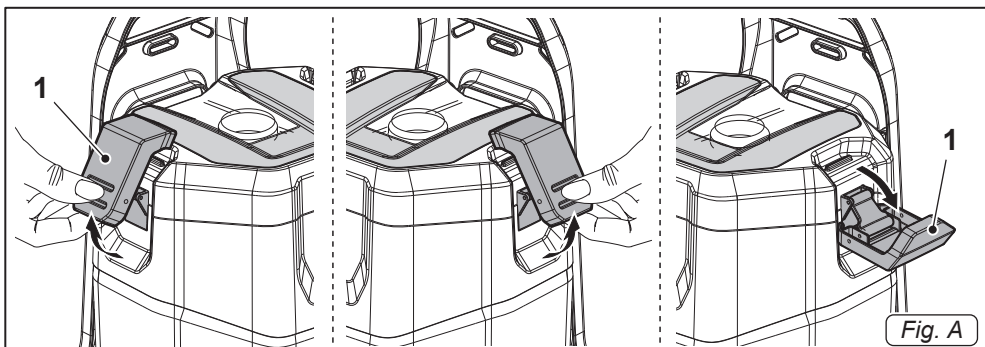
Cap.ty: [] 4 Vac.: [] 5 Air flow: [] 6

Weight: [] 7 S/N: [] 8

	1	2	3
IT	Produttore	Modello	Articolo
EN	Manufacturer	Model	Article
FR	Producteur	Modèle	Article
DE	Hersteller	Modell	Artikel
ES	Fabricante	Modelo	Artículo
PT	Produtor	Modelo	Artigo
NL	Producent	Model	Artikel
CS	Výrobce	Model	Typ
RU	Изготовитель	Модель	Артикул
PL	Producent	Model	Artykuł
AR	الصانع	الطراز	النوع

	4	5	6
IT	Capacità fusto	Capacità aspirazione	Portata d'aria
EN	Container capacity	Vacuum	Air flow
FR	Capacité de la cuve	Capacité d'aspiration	Débit d'air
DE	Fassungsvermögen des Körpers	Ansaugleistung	Luftdurchsatz
ES	Capacidad del bidón	Capacidad de aspiración	Caudal de aire
PT	Capacidade do reservatório	Capacidade de aspiração	Caudal de ar
NL	Inhoud reservoir	Zuigcapaciteit	Luchtdebiet
CS	Obsah nádoby	Sací výkon	Množství dopravovaného vzduchu
RU	Емкость бака	Мощность всасывания	Расход воздуха
PL	Pojemność zbiornika	Podciśnienie (mbar)	Przepływ powietrza
AR	سعة الخزان	قدرة الشفط	تدفق الهواء

	7	8	9
IT	Peso macchina	N° Matricola	Caratteristiche elettriche
EN	Machine weight	Serial N°	Electrical characteristics
FR	Poids machine	N° Matricule	Caractéristiques électriques
DE	Maschinengewicht	Matrikelnr.	Elektrische Eigenschaften
ES	Peso de la máquina	N° Matrícula	Características eléctricas
PT	Peso da máquina	Número de série	Características elétricas
NL	Machine gewicht	Serienummer	Elektrische eigenschappen
CS	Hmotnost stroje	Výrobní č.	Elektrické údaje
RU	Вес машины	Заводской №	Электрические характеристики
PL	Hmotnost stroje	Nr. Fabryczny	Właściwości elektryczne
AR	وزن الآلة	الرقم التسلسلي	المواصفات الكهربائية



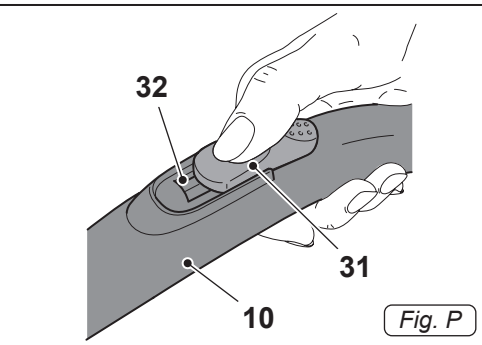
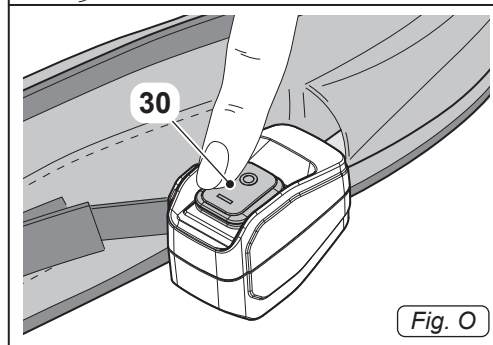
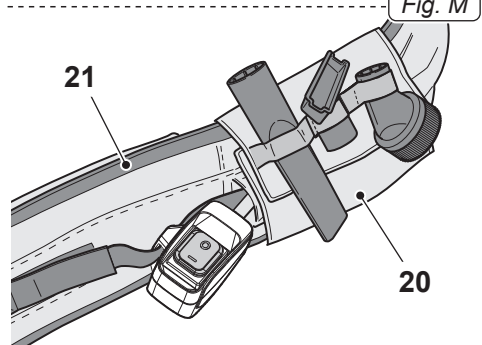
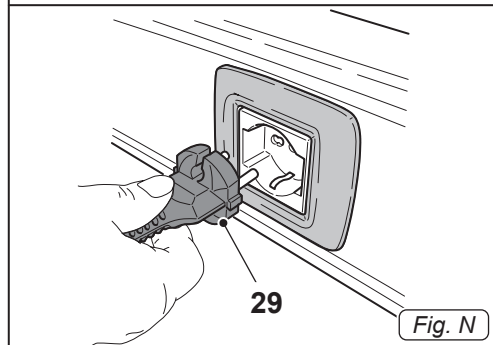
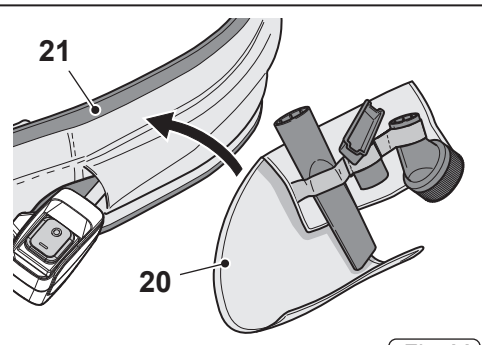
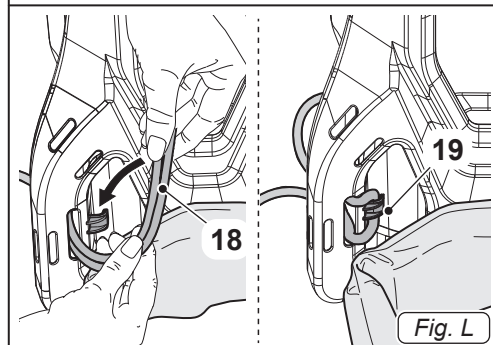
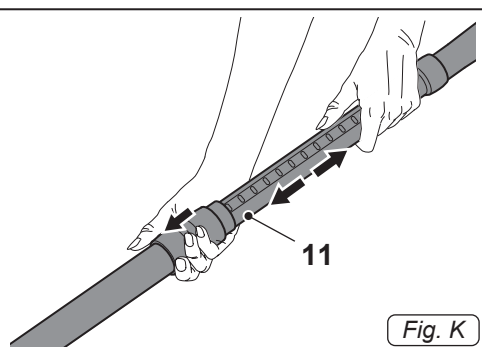
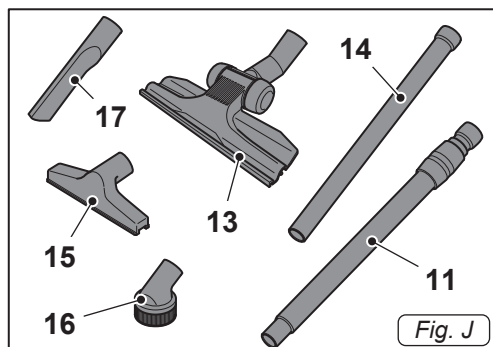
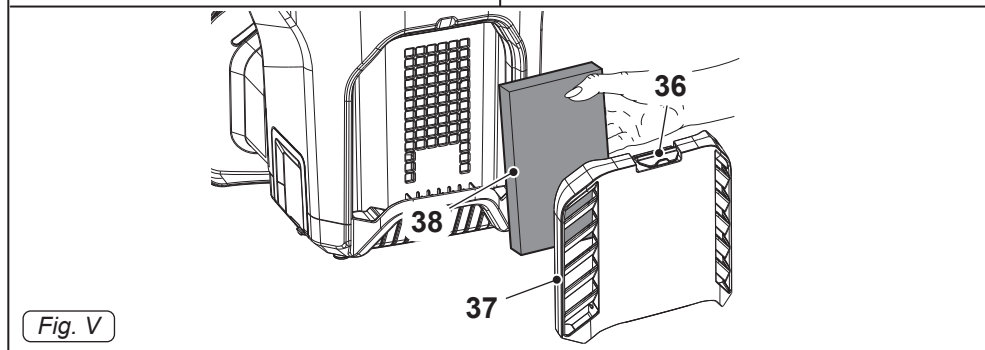
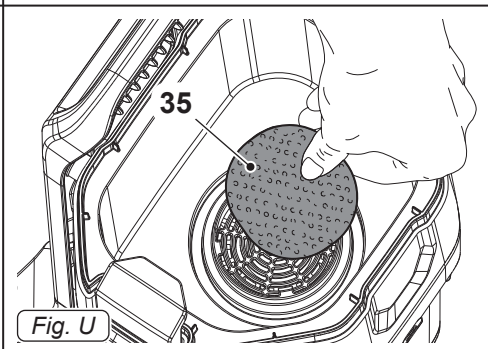
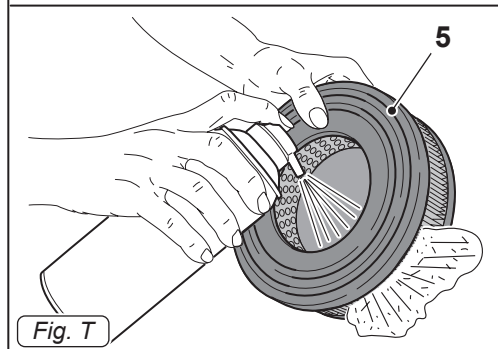
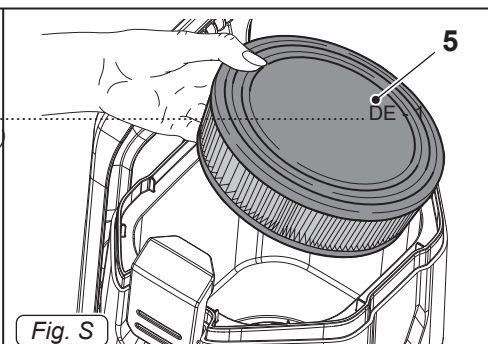
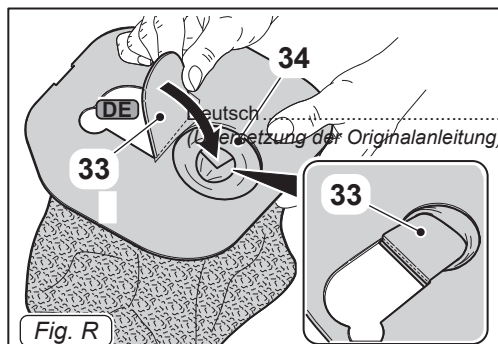




Fig. Q





DeutschDEUTSCH - 1
(Übersetzung der Originalanleitung)

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

VOYAGER 4 - DBP 4	FLY
Staubabsaugvorrichtung	■
Spannung - Frequenz	115 V~ 400 Hz
Nennleistung (Saugleistung)	650 W
Schalldruck (LpA)	60 dB(A)
IP-Kode	IPX0
Filteroberfläche (Tuchfilter)	0,1 m ²
Filterfläche (Patronenfilter)	0,42 m ²
Luftstrom	51 l/s
Saugen	165 mbar
Kapazität des Filterbeutels	3,3 l
Leinwandfilterkapazität	4 l
Kabellänge liefern	15 m
Ausmaße (Länge x Breite x Höhe)	310 x 273 x 573 mm
Gewicht (ohne Zubehör)	5,8 kg
Saugschlauchdurchmesser	ø33 mm

EINLEITUNG



GEFAHR:

Lesen Sie vor der Verwendung der Maschine sorgfältig die Broschüre „Sicherheitshinweise für Saugergeräte“, die diesem Handbuch beigelegt ist.

ART DER ANWENDUNG

Benutzen Sie das Gerät nur als Staubsauger, um Staub, Krümel, etc abzusaugen.

Andere als die oben aufgeführten Verwendungen sind nicht zulässig.

Jede andere Verwendung als die, für die das Gerät gebaut wurde, stellt einen anomalen Zustand dar, der das Gerät beschädigen und eine ernsthafte Gefahr für den Benutzer dar-

stellen kann.



GEFAHR:

Der Hersteller haftet nicht für eventuelle Schäden, die auf einen unangemessenen oder unsachgemäßen Gebrauch zurückzuführen sind.

Jede andere Art der Anwendung enthebt den Hersteller von seiner Verantwortung für Personen- oder Sachschäden und führt zum Verfall sämtlicher Garantieansprüche.



WARNUNG:

Nur trockenes Material absaugen.

Benutzen Sie das Gerät nicht für:

- Vakuumieren Sie Flüssigkeiten jeglicher Art.
- Heiße Substanzen absaugen.
- Glühende, brennbare, explosive oder giftige Stoffe/Gemische absaugen.

Dieses Gerät ist nicht zum Aufsaugen von gefährlichem Staub geeignet.

Benutzen Sie das Gerät nicht in explosionsgefährdeten Umgebungen.

Die Bediener müssen im Umgang mit dieser Ausrüstung ausreichend geschult sein.



WARNUNG:

Nur für Innenbereiche ausgelegt.

Zum Abstellen des Geräts ist ein geschlossener und trockener Raum mit einer stabilen und sicheren Fläche, die eine zweckentsprechende Belastbarkeit aufweist, zu wählen.

VORBEREITUNG DES GERÄTES

Kontrolle der Filtersysteme



HINWEIS:

Der Absauger ist zusammengebaut und verpackt, alle Filter sind bereits montiert und einsatzbereit.

- Haken Sie die Hebel aus (1 Abb. A) und nehmen Sie die Abdeckung (2 Abb. B)

samt Vliesbeutel (3 Abb. B) ab.

- Entfernen Sie den Stofffilter (4 Abb. C) und prüfen Sie, ob der Patronenfilter im Gerät montiert ist (5 Abb. D).
- Setzen Sie den Tuchfilter (4 Abb. C) wieder ein, montieren Sie den Deckel (2 Abb. E) mit dem Vliesbeutel (3 Abb. E) und montieren Sie den Deckel (2 Abb. F), während Sie ihn festhalten, wieder am Gerät.
- Verriegeln Sie die Abdeckung mit den Hebeln (1 Abb. A).



HINWEIS:

Der Absauger ist zusammengebaut und verpackt, alle Filter sind bereits montiert und einsatzbereit.



WARNUNG:

Prüfen Sie in regelmäßigen Abständen, ob der Vliesbeutel voll ist. Die fortgesetzte Verwendung mit einem vollen Vliesbeutel verringert die Saugkraft des Geräts.

Verwenden Sie keinen gebrauchten Vliesbeutel. Der Vliesbeutel ist als Einwegartikel konzipiert.

Die wiederholte Verwendung desselben Vliesbeutels kann zur Verstopfung des Patronenfilters führen und den Absauger beschädigen.



HINWEIS:

Bei Bedarf kann der Absauger auch nur mit dem Siebfilter (4 Abb. C).

Rohrmontage

- Stecken Sie die Winkelmuffe (6 Abb. G) des mitgelieferten flexiblen Schlauchs in die Lufteinlassöffnung (7 Abb. G).



HINWEIS:

Die Winkelhülse kann beliebig gedreht am Gerät angebracht werden, wie in der Abbildung gezeigt (8-9 Abb. G).

- Befestigen Sie die Teleskopverlängerung (11 Abb. H) am ergonomischen Griff (10 Abb. H) des flexiblen Schlauchs.
- Hängen Sie das gewünschte Zubehör an die Teleskopverlängerung (11 Abb. I) ein:
 - Staub-Bodendüse (12 Abb. I).
 - Staubdüse mit Rädern (13 Abb. J).
 - Starre Verlängerung (14 Abb. J).
 - Vorhang-/Sofadüse (15 Abb. J).
 - Bürstendüse (16 Abb. J).
 - Fugendüse (17 Abb. J).



HINWEIS:

Bei Bedarf kann das Zubehör (Bürstendüse, Lanzendüse, Vorhang-/Abrichtdüse) direkt am ergonomischen Griff befestigt werden.

- Ziehen Sie die Teleskopverlängerung (11 Abb. K) auf die gewünschte Länge aus.

Positionierung des Elektrokabels



WARNUNG:

Bilden Sie eine Schlaufe mit dem Elektrokabel (18 Abb. L) und haken Sie es am Zahn (19 Abb. L) ein, indem Sie es wie in der Abbildung gezeigt positionieren.

Montage der Zubehöralterung

- Legen Sie die Zubehörklappe (21 Abb. M) auf den unteren Gürtel (20 Abb. M) und befestigen Sie sie mit dem Klettverschluss.
- An der Klappe befinden sich elastische Bänder zur Aufnahme des Zubehörs (Bürstendüse, Lanzendüse und Vorhang-/Sofadüse).

Befestigung des Geräts an den Schultern

- Heben Sie das Gerät an und legen Sie es auf Ihre Schultern.
- Stellen Sie die Schultergurte (22 Abb. Q) mit Hilfe der Schnallen (23 Abb. Q) ein, ggf. passen Sie die Höhe an den Schultern mit Hilfe des Gurtbandes an (24 Abb. Q).
- Befestigen und schließen Sie den unteren Gürtel (25 Abb. Q) mit dem Klettverschluss.
- Bringen Sie den Brustgurt an und stellen Sie ihn in der Höhe ein (26 Abb. Q) mit Hilfe der Schnallen (27 Abb. Q), ggf. wirken Sie auf die Schnalle (28 Abb. Q) ein, um die Breite einzustellen.

VORBEREITUNG DES GERÄTS

Starten des Geräts

- Stecken Sie den Stecker (29 Abb. N) in die Steckdose.
- Drücken Sie an der Steuerung den Schalter (30 Abb. O) auf „I“, um die Absaugung zu starten (die Schalterlampe leuchtet auf).



HINWEIS:

Die Saugkraft kann durch Betätigen des Wahlschalters (31 Abb. P) am ergonomischen Griff (10 Abb. P) eingestellt werden. Durch das Öffnen des Fensters (32 Abb. P) entsteht weniger Saugwirkung.

Ausschalten des Geräts

- Drücken Sie den Schalter (30 Abb. O) auf „O“, um das Gerät auszuschalten (die Schalterlampe erlischt).
- Ziehen Sie den Stecker (29 Abb. NN) aus der Steckdose.

REINIGUNG UND WARTUNG



GEFAHR:

Ziehen Sie vor der Durchführung von Wartungsarbeiten den Stecker aus der Steckdose

Entfernen und Ersetzen des Vlies-Staubsammelfilters

- Haken Sie die Hebel (1 Abb. A) aus und entfernen Sie die Abdeckung (2 Abb. B) komplett mit Vliesbeutel (3 Abb. B).
- Entfernen Sie den Vliesbeutel zum Staubsammeln (3 Abb. B) von der Abdeckung (2 Abb. B), heben Sie die Lasche (33 Abb. R) an, falten Sie ihn in das Loch (34 Abb. R) und passen Sie ihn auf die Gummikante und dann werfen.
- Ersetzen Sie den Vliesbeutel und bauen Sie alles wieder zusammen, indem Sie in umgekehrter Reihenfolge wie bei der Demontage vorgehen.

Inspektion und Reinigung des Gewebefilters

- Haken Sie die Hebel (1 Abb. A) aus und entfernen Sie die Abdeckung (2 Abb. B) komplett mit Vliesbeutel (3 Abb. B).
- Nehmen Sie den Stofffilter (4 Abb. C) heraus und reinigen Sie ihn, indem Sie eventuell vorhandenen Staub entfernen.



HINWEIS:

Der Stofffilter (4 Abb. C) kann mit warmem Wasser und Reinigungsmittel gewaschen werden, wobei zu beachten ist, dass er vor der Wiederverwendung trocken sein muss.

- Bauen Sie alles wieder zusammen, indem Sie in umgekehrter Reihenfolge wie beim Zerlegen vorgehen.

Kartuschenfilter prüfen und reinigen

- Lösen Sie die Hebel (1 Abb. A), entfernen Sie die Abdeckung (2 Abb. B), den Vliesbeutelfilter (3 Abb. B) und den Stofffilter (4 Abb. C).
- Entfernen Sie den Patronenfilter (5 Abb. S) aus dem Gerät.
- Reinigen Sie den Patronenfilter von innen nach außen mit einem Luftstrahl (5 Abb. T); Wenn es zu stark verschmutzt ist, muss es ausgetauscht werden.
- Bauen Sie alles wieder zusammen, indem Sie in umgekehrter Reihenfolge wie beim Zerlegen vorgehen.

Sicherheitsfilter prüfen und reinigen

- Lösen Sie die Hebel (1 Abb. A), entfernen Sie die Abdeckung (2 Abb. B), den Vliesbeutelfilter (3 Abb. B) und den Stofffilter (4 Abb. C). Entfernen Sie dann den Patronenfilter (5 Abb. S).
- Nehmen Sie den Filter (35 Abb. U) heraus und reinigen Sie ihn unter fließendem Wasser.
- Bauen Sie alles wieder zusammen, indem Sie in umgekehrter Reihenfolge wie beim Zerlegen vorgehen.



WARNUNG:

Stellen Sie sicher, dass der Filter (35 Abb. U) vollständig trocken ist, bevor Sie ihn wieder einsetzen.

Kontrolle und Reinigung des Luftauslassfilters

- Lösen Sie die Lasche (36 Abb. V) und entfernen Sie den Gitterdeckel (37 Abb. V).
- Entfernen Sie den Luftauslassfilter (38 Abb. V) und unter fließendem Wasser reinigen und gründlich trocknen.

Reinigen der Schultergurte, des Gürtels und des Gerätekörpers

- Reinigen Sie die Schultergurte (22 Abb. Q) und den Gürtel (36 Abb. Q) mit einem mit Wasser oder neutralem Reinigungsmittel angefeuchteten Tuch.
- Reinigen Sie das Gehäuse des Geräts mit einem mit Wasser oder neutralem Reinigungsmittel angefeuchteten Tuch.



GEFAHR:
Waschen Sie das Gerät nicht mit Wasserstrahlen.

ERSATZTEILE

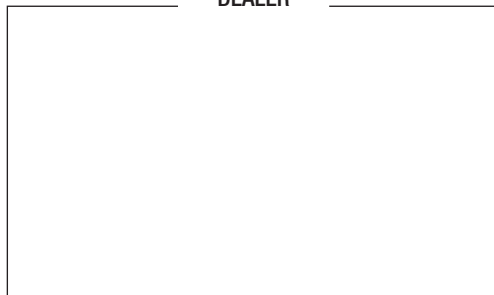
Gewebefilters	Kode 6547000
10 sac. Staubsammelfilters	Kode 6650031
Kartuschenfilter	Kode 2512749

FEHLERSUCHE

PROBLEM	URSACHE	BEHEBUNG
Der Staubsager funktioniert nicht.	Schalter ist gedrückt.	Premere l'interruttore.
	Es ist nicht eingesteckt.	Inserire la spina nella presa di corrente.
	Strom- Mangel.	Verificare la linea di alimentazione.
Die Saugleistung ist nicht zufriedenstellend.	Papiertüte ist voll.	Ersetzen Sie den Staubsack.
	Filterelemente blockiert.	Reinigen Sie die Filterelemente.
	Zubehör oder Schläuche verstopft.	Kontrollieren und reinigen Sie den Schlauch und die Düse.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

DEALER



Riello Cleaning Machines S.p.A.

Registered Office

Via Enrico Fermi, 43 - 37136 Verona (VR) - Italy

Headquarters

Via Circonvallazione, 5 - 27020 Dorno (PV) - Italy

P. +39 0382 848811 - F. +39 0382 84668 - M. info@riellocm.com



ghibli.com - wirbel.it

